

проанализирован и проинтерпретирован как самостоятельное произведение, именно контекст шекспировской драмы дает читателю возможность глубоко прочувствовать связь прошлого, настоящего и будущего, осмыслить противоречия человеческой природы, задуматься об универсальных, общечеловеческих ценностях.

Геворкян В.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА, ЖАРГОНА И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РОМАНЕ Д. ТАРТТ «ЩЕГОЛ»

Для того чтобы максимально грамотно перевести элементы сниженной лексики, стоит помнить о существующих переводческих трансформациях. Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Удобство этого пути заключается в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык. Например: *to feel unmoored* – сорвало башню, *bazooms* – буфера.

Все переводческие процессы можно свести к следующим видам трансформаций: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), а также комплексные лексико-грамматические трансформации, к которым относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

*“Suit yourself, yo,” he said, in his “gangsta” voice (discernible from his regular voice only by the hand gesture and the “yo”) as he got up and roll-walked out. “Nigga gotz to eat.” – Йоу, чувак, как хочешь тогда, – сказал он своим «гангста»- голосом, который от его обычного отличался только словом «йоу» и вот этим жестом, встал и пошаркал к выходу. – Ниггер пошел хавать. На данном примере можно увидеть применение калькирования (gangsta, nigga) и приема смыслового развития при переводе *suit yourself, yo* – йоу, чувак, как хочешь тогда. “Lidiya – Lidiya is sexy woman,” he said contemplatively. “Long legs – bazooms – good looking. Big zest for life. But this business – you don’t want big flash, like her.” Лидия... Лидия – баба сексуальная, – задумчиво сказал он. – Ноги длинные... сиськи... симпатичная. Жадна до жизни. Но в таком деле кого-то вроде нее – яркого, заметного – брать не надо. В данном фрагменте присутствует прием экспликации (описательного перевода), где слово *big flash* декодировано на русский язык путем простого описания – кто-то вроде нее, яркий, заметный.*

Перевод сленгизмов, жаргонизмов и других единиц сниженной и просторечной лексики – непростая задача для переводчика. Большую важность при этом представляют «фоновые знания» о сленге, то есть информация

о ситуации употребления соответствующего сленгизма. Подобная информация, к сожалению, находит пока очень слабое отражение в современных двуязычных словарях. Все это в какой-то степени затрудняет работу профессиональных переводчиков. Поэтому лишь точное знание значений лексем, их семантических и стилистических особенностей, стиля и образной системы переводимого текста является основным критерием перевода сниженной лексики, которой насыщен роман известной американской писательницы Донны Таррт «Щегол».

О. Гилеп

СПЕЦИФИКА ХРОНОТОПА В РОМАНЕ В. ВУЛФ «ОРЛАНДО»

В современных литературных текстах большую значимость приобретает хронотоп. Данный термин, введенный в сферу гуманитарных наук известным теоретиком М. М. Бахтиным, обозначает взаимосвязь пространственных и временных характеристик художественного произведения. Хронотоп является способом отражения действительности, эстетических установок и особенностей мировоззрения автора.

Хронотоп романа В. Вулф «Орландо» сложен и многомерен. Художественное пространство романа расширяется интенсивно и динамично, однако оно не превалирует над художественным временем, находясь с ним в балансе. Неся в себе исторические и географические координаты, пространство зачастую выступает в роли внутреннего, психологического компонента внутреннего мира Орландо. Линейное же расположение событий романа связывается с реальным, объективным временем. Время в романе выступает в роли осязаемой силы, способной трансформировать реальность. Оно также является способом индивидуального восприятия и осмысления главным героем окружающего мира, сменяющегося на протяжении четырех веков.

В романе присутствует циклический хронотоп, который наиболее ярко проявляется в хронотопе дома Орландо, причем внутреннее пространство-время подвергается изменению на протяжении четырех столетий. Важной особенностью хронотопа является сочетание его линейности, отраженной в «биографичности» романа, и нелинейности, которая обнаруживает себя в постоянном прерывании реального хроноса и топоса для обращения к внутреннему, психологическому хронотопу в форме размышлений и воспоминаний героев.

В романе присутствует раблезианский хронотоп. На протяжении всего действия романа происходит развитие личности Орландо, становление его как поэта, поиск своего собственного полного «я», целостной идентичности. Элементы хронотопа дороги очевидны в описании жизненного пути главного героя. Хронотоп порога в «Орландо» – бой курантов, звук которых знаменует переломные моменты в жизни главного героя и является основным элементом эволюции его внутреннего мира. Значимым является хронотоп дома-замка Орландо, время и пространство которого пронизано духом различных эпох, а сам он является символом английской традиции и преемственности.